

## К ВОПРОСУ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СОЦИОЛЕКТА КАК ЯЗЫКОВОЙ УНИВЕРСАЛИИ

© Е.В. Дворак

Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
664074, Российская федерация, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

**Аннотация.** В статье рассматривается концепт «профессиональный социолект» специалистов нефтедобывающей отрасли через призму социолингвистического подхода. Будучи наглядным примером социальной дифференциации языка, социолект четко демонстрирует системные связи между языком и обществом, а изучение социолектов позволяет познать механизмы языковых изменений, что является одной из важнейших задач теоретического языкознания. Дается определение данному языковому феномену. Социолект рассматривается как особый язык конкретной социальной группы, развившийся на основе национального языка, но имеющий в своем составе единицы, обусловленные рядом территориальных, социальных (в том числе профессиональных), биопсихологических факторов. Данный концепт изучается с целью спецификации его структуры и базовых компонентов. В рамках предложенной спецификации выделяются основные категории данного языкового явления. В работе также исследуется влияние профессиональных социолектов на повседневную речь носителей языка, а также их закрепление в литературных канонах национального языка. В заключении делается вывод о том, что профессиональный социолект остается достаточно закрытой языковой системой, предназначенной для социальной идентификации ее представителей в узкоспециальном социуме. Проникновение профессионализмов и жаргонизмов в повседневную речь происходит крайне редко, так как языковые единицы, составляющие основу социолекта, являются единицами более низкого речевого регистра, а обогащение пласта общеупотребительной лексики родного языка происходит в процессе детерминологизации специальных терминов, образующих основу профессионального социолекта.

**Ключевые слова:** профессиональный социолект, терминологически маркированная лексика, жаргонизм, литературная норма, детерминологизация.

**Информация о статье.** Дата поступления 1 апреля 2018 г.; дата принятия к печати 1 июня 2018 г.; дата онлайн-размещения 30 июня 2018 г.

**Формат цитирования.** Дворак Е.В. К вопросу исследования профессионального социолекта как языковой универсалии // Социальная компетентность. 2018. Т. 3. № 2. С. 19–26.

## ON THE STUDY OF PROFESSIONAL SOCIOLECT AS LINGUISTIC UNIVERSAL

© E.V. Dvorak

Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov St., Irkutsk 664074, Russian Federation

**Abstract.** The article discusses the concept of "professional sociolect" of oil industry experts through the prism of the sociolinguistic approach. As an illustrative example of the social differentiation of language, the sociolect clearly demonstrates the systemic links between language and society, and the study of sociolects provides understanding the mechanisms of linguistic changes, that is the most important task of theoretical linguistics. The article presents the definition of sociolect and discusses it as a special language of a particular social group, developed on the basis of a national language, but having units specified by a number of territorial, social (including professional) biopsychological

factors. This concept is studied for the purpose of specifying its structure and basic components. The main categories of this linguistic phenomenon are distinguished within the framework of the specification proposed. The article also examines the influence of professional sociolects on the everyday speech of native speakers, as well as their fixation in the literary canons of the national language. The conclusion is drawn that the professional sociolect remains rather a closed language system designed for the social identification of its representatives in a highly specialized society. The penetration of professionalisms and jargonisms into everyday speech is extremely rare, since the linguistic units that form the basis of the sociolect are units of the lower speech register, and the enrichment of the common vocabulary of the native language occurs in the process of determinologization of terms that form the basis of a professional sociolect.

**Keywords:** *professional sociolect, terminologically tagged vocabulary, slang words, literary norm, determinologization*

**Article info.** Received April 1, 2018; accepted June 1, 2018; available online June 30, 2018.

**For citation.** Dvorak E.V. On the study of professional sociolect as linguistic universal. *Social Competence*, 2018, vol. 3, no 2, pp. 19–26. (In Russian).

Исследование социальной дифференциации языка, к результатам которой можно отнести возникновение социолектов, позволяет наиболее наглядно и отчетливо проследить взаимосвязь между языком и обществом, что является важнейшей задачей социолингвистики. Учитывая влияние, которое оказывают профессиональные языки на развитие общенационального языка – вхождение в общезыковой обиход новых языковых единиц или изменение уже существующих, то изучение профессиональных социолектов приобретает все большую важность для современной науки.

Ретроспективный анализ научной литературы позволяет констатировать, что исследования разговорной речи в социальном ключе появились в отечественном языкознании сравнительно недавно – в 20–30-х гг. XX в. Именно в этот период впервые в науке появляется термин «социальный диалект», а в лингвистике зарождается такое научное направление, как социолингвистика. Язык начинают рассматривать в тесной взаимосвязи с социальными процессами, протекающими в обществе. В научных трудах Р.И. Аванесова, Л.И. Баранникова, В.И. Борковского, Н.П. Гринкова, А.П. Евгеньева, В.И. Собинникова, Ф.П. Филина и других авторов изучается функционирование социолектов и акцентируется внимание в основном на социальных характеристиках говорящего. Именно эти труды стали основополагающими для развития социальной диалектологии как науки, изучающей процесс развития языка и его

социальной дифференциации. Таким образом, вошло в традицию говорить об использовании вариации языковых (речевых) единиц в пределах территориальных или социальных групп.

Следуя лингвистическим традициям при изучении обиходно-разговорной речи в рамках социальной диалектологии, Т.И. Ерофеевой впервые был использован термин «социолект». С позиции автора данная категория включает с одной стороны понятие социального типа, который проявляется у человека под влиянием черт, свойственных данной расе, этнической группе, национальности, социальному классу (иными словами, это речь «среднего индивида»); с другой стороны социолект учитывает еще и систему речевых средств определенной группы, детерминированную рядом факторов, имеющих не только социальный, но и биологический, и психологический характер (например, пол, возраст, темперамент и т. д.)<sup>1</sup>. Проведенный анализ научной литературы позволяет констатировать, что концепт «социолект» на сегодняшний день исследован недостаточно полно, и не существует единого универсального определения данного понятия.

Некоторые исследователи, в том числе В.И. Беликов и Л.П. Крысин, дают до-

<sup>1</sup> Ерофеева Т.И. Социолект: стратификационное исследование: автореф. дис. ... докт. филол. наук. СПб., 1995 / Erofeeva T.I. Sociolect: stratification study: extended abstract of doctoral dissertation (Philology). S. Petersburg, 1995.

вольно узкое определение этому понятию. Согласно позиции представленных авторов, социолект представляет собой некую «совокупность языковых особенностей, присущих какой-либо социальной группе: профессиональной, сословной, возрастной, в пределах той или иной подсистемы национального языка» (Беликов, Крысин, 2001). Авторы считают, что в качестве примеров социолекта может выступать речь солдат, школьников, заключенных, различные профессиональные и торговые аргы и т. д. Таким образом, приходим к выводу, что в понимании Л.П. Крысина и В.И. Беликова можно поставить знак равенства между социолектом и жаргоном. По их мнению, социолект не является системой или подсистемой языка, а лишь отличается от него отдельными словами, словосочетаниями и синтаксическими конструкциями.

Другие исследователи, в числе которых и С.С. Польская и Т.И. Ерофеева опираются на определение, приведенное в Словаре Социолингвистических терминов: «Социолект – разновидность языка, характеризующаяся ее использованием в пределах определенной социальной группы – сословной, профессиональной, возрастной» (Словарь социолингвистических терминов). С.С. Польская добавляет, что социолект является «относительно устойчивой, незамкнутой, организованной и иерархически структурированной подсистемой языка»<sup>2</sup>. Кроме того, согласно позиции автора, «социолекты представляют собой автономные системы, так как каждая органическая часть естественного языка строится и развивается, прежде всего, по законам, общим для всей языковой системы, и одновременно отличается частными закономерными преобразованиями».

Итак, рассмотрев эти два подхода к определению понятия социолекта, представляется целесообразным дать наиболее полное определение, объединяющее все аспекты его изучения. Социолект – особый язык конкретной социальной группы, раз-

вившийся на основе национального языка, но имеющий в своем составе единицы, обусловленные рядом территориальных, социальных (в том числе профессиональных), биопсихологических факторов. Социолекты не представляют собой целостных систем коммуникации. Ядро социолекта выражено словарной и грамматическими системами данного национального языка, а его уникальность проявляется именно в речевых особенностях той или иной социальной группы, которая на нем говорит.

В рамках данной публикации, будет рассматриваться концепт «профессиональный социолект» с целью спецификации его структуры и базовых компонентов.

Теоретической основой данного исследования послужили труды отечественных ученых в области социолингвистики – В.Д. Бондалетова, Б.А. Ларина, В.М. Жирмунского, Л.П. Крысина, В.М. Лейчика, А.В. Суперанской, Л.Б. Ткачевой и др. Также исследование основывается на концепциях ученых различных социолингвистических школ, представляющих свою точку зрения на типологизацию социолекта. Необходимо отметить, что И. Филипец в своих работах противопоставляет профессиональный сленг, групповой сленг и жаргон; Б. Тема выделяет рабочую (профессиональную) речь, групповую речь и тайную, к которой ученый относит аргы и просторечия. В своей теории Я. Хлоупек, выделяет такие понятия как профессиональная речь, сленг и аргы. В рамках данного исследования возникает необходимость разграничения этих понятий: жаргон обычно имеет профессиональную принадлежность, аргы же могут употребляться вне зависимости от профессии. Часто под аргы понимается язык деклассированных групп общества – язык воров, бродяг и нищих. Аргы не выделяются в самостоятельную языковую систему и сводятся лишь к специфическому употреблению языковых единиц в пределах существующего языка. Аргы взаимодействуют с жаргоном и просторечием, образуя специальный лексический пласт – сленг.

В контексте данной публикации будем придерживаться классификации единиц, входящих в социолект, данной

<sup>2</sup> Польская С.С. Структура и функционирование профессионального социолекта: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2011 / Porskaya S.S. Structure and functioning of professional sociolect: extended abstract of cand. dissertation (Philology). М., 2011.

Л.П. Ефремовым<sup>3</sup>. В состав лексических единиц профессионального социолекта будут включены термины, профессионализмы и профессиональный жаргон. Специфика каждого из этих языковых образований может быть обусловлена как профессиональной, так и социальной обособленностью тех или иных групп от остального общества. Следуя данной позиции, остановимся подробнее на каждом из этих понятий, руководствуясь классификацией и определениями, данными Д.Э. Розенталем.

В словарях под «термином» понимается эмоционально-нейтральное слово (словосочетание), передающее название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области знания. Терминологически маркированная лексика дает возможность наиболее точно, четко и экономно излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание существа трактуемого вопроса, т. е. термин – это слово или словосочетание, которое точно обозначает какое-либо понятие в науке, технике или искусстве, является однозначным и ему не свойственна экспрессия (Розенталь, Теленкова, 1985). Важной отличительной чертой термина является то, что его значение зафиксировано в словарях. При этом ряд авторов отмечают, что «границы терминологической системы в целом являются размытыми и нечеткими». Это вызвано несколькими объективными причинами, которые позволяют толковать то или иное слово неоднозначно и, соответственно, причислять его к тому или иному слою лексики (Позднякова, 2015).

Профессионализм – слово, свойственное определенной профессиональной группе, или лексика, свойственная речи людей одной профессии. Жаргонизм – слово, входящее в язык отдельных социальных групп, искусственно созданный для языкового обособления (Розенталь, Теленкова, 1985). Жаргонизмы зачастую имеют сни-

женную стилистическую окраску и идут вразрез с канонами литературного языка. Профессионализмы и жаргонизмы, в отличие от терминов, могут быть эмоционально окрашены и призваны заменить некоторые термины, чтобы сделать их более удобными и понятными в использовании. Помимо указанных единиц в профессиональный социолект могут входить как общеупотребительные слова в специальном значении, так и многозначные слова. Таких слов, несмотря на отсутствие их в обозначенной классификации, достаточно много, поэтому нельзя ими пренебрегать при анализе профессионального социолекта.

В рамках данного исследования ставится задача выяснить степень «открытости» профессионального социолекта, т. е. оценивается возможность перехода лексики, составляющей основу профессионального социолекта, в повседневную речь.

С опорой на приведенные дефиниции, выдвигается предположение, что если термин является конкретным обозначением определенного понятия, значение которого фиксируется в специализированных словарях, а профессионализмы и жаргонизмы обладают некой эмоциональной окраской, свойственной обиходной речи, и в отличие от термина не имеют четкой фиксации в терминологических словарях и справочниках, то именно этот пласт лексики способен мигрировать из узкоспециальной сферы в общеупотребительную.

Особую роль в контексте исследования играет точка зрения В.В. Виноградова. Он утверждает, что «какова бы ни была частотность употребления диалектизмов, их просторечный ореол слишком ярок, они чересчур контрастируют с нормативной традицией языка, и поэтому путь в литературное произношение им закрыт» (Виноградов, 1994). Однако это не означает, что всему, что появляется за пределами литературного языка, например, в просторечии, социальных и профессиональных диалектах, закрыт доступ в общее употребление. Напротив, современная речевая практика и факты, характерные для русского языка прошлого, свидетельствуют о влиянии просторечия и жаргонов на литературную речь.

Например, известно, что слово «двурушник» вошло в литературный язык из нищенского арга: первоначально так называ-

<sup>3</sup> Ефремов Л.П. Сущность лексического заимствования и основные признаки освоения заимствованных слов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Алма-Ата, 1959 / Efremov L.P. The nature of lexical borrowing and major features of loan words assimilation: extended abstract of cand. dissertation (Philology). Alma-Ata, 1959.

ли нищего, который собирал милостыню двумя руками. Слово «животрепещущий» пришло из речи торговцев рыбой, «скоропалительный» – из языка военных, «топорный» – из профессионального языка плотников, изначально так говорили о плотничьем ремесле, чья работа отличалась от работы столяра, более тонкой и тщательной<sup>4</sup>.

В данном исследовании будем придерживаться точки зрения, согласно которой профессионализмы, как составляющие профессионального социолекта, хотя и имеют «сниженное стилистическое звучание», нередко переходят в состав общеупотребительной лексики, например: выдать на-гора, штурмовщина, текучка (Липатов, 1994). В художественной литературе профессионализмы используются писателями с определенной стилистической задачей, как характерологическое средство при описании жизни людей, связанных с каким-либо производством.

Профессионализмы рождаются в устной речи людей, занятых той или иной профессией, образуя определенную языковую систему. Для некоторых объектов и понятий имеются профессиональные наименования, а для других их не существует.

Значение профессионализма возникает обычно на базе метафорического переосмысления конкретного слова или оборота и может пересекаться со значениями других профессионализмов. Наконец, в отличие от специальных терминов, профессионализмы выделяется своей экспрессивностью и выразительностью, и это их свойство контрастирует с официальными, книжными специальными терминами, значения которых данные профессионализмы дублируют.

Анализируя языковые единицы, образующие профессиональный социолект буровиков-нефтяников, были обнаружены следующие профессионализмы: «dog-house» – будка бурового мастера и вахто-

вых рабочих; «fish» – существительное, имеющее два значения: оставленный в скважине предмет или часть инструмента; посторонний предмет (Bocharova, Dvorak, Druzhinina, Popova, 2011). При исследовании форумов представителей нефтедобывающей отрасли, были выделены следующие профессионализмы: «елка» – определенная система задвижек, служащая для запираания потока жидкости, представляющая собой часть противовыбросного оборудования (отдаленно напоминающая дерево); «кривулька» – наклонная скважина; «долбежка, проходка» – процесс или результат бурения (первое слово является жаргонизмом, второе – термином); «фонтанка» – фонтанная арматура, часть противовыбросного оборудования; «скалка» – единица измерения глубины скважины, равная длине буровой трубы и т. д.

Представленные профессиональные жаргонизмы дублируют общепринятые термины, существующие в литературном языке, являются непризнанными синонимами для конкретных предметов, носят ярко выраженную экспрессивную функцию и являются средством коммуникации, характерным для специалистов определенной профессиональной сферы деятельности.

К примеру, в редакциях газет и журналов специалист, занимающийся подбором иллюстраций, называется бильд-редактором. Бильд-редактор – это термин, однако в реальном производственном процессе его чаще называют «бильдом» (для краткости) – это профессионализм, профессиональный жаргон (Бильд утоптал все фотки по макету – бесспорно, в этом предложении используются профессионализмы, но не термины). С использованием терминов эта же фраза звучала бы более громоздко. К тому же термины часто имеют иноязычное происхождение, сложно выговариваются, что тоже не способствует их употреблению в деловом разговорном обиходе. Кстати, именно поэтому профессионализмами нередко становятся редуцированные термины: бильд-редактор – бильдом, а штангенциркуль (особая измерительная линейка) – штангелем (Елистратов, 1995).

В некоторых случаях профессионализмы могут использоваться на правах официальных терминов, их экспрессив-

<sup>4</sup> Ефремов Л.П. Сущность лексического заимствования и основные признаки освоения заимствованных слов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Алма-Ата, 1959 / Efremov L.P. The nature of lexical borrowing and major features of loan words assimilation: extended abstract of cand. dissertation (Philology). Alma-Ata, 1959.

ность при этом несколько стирается, однако лежащая в их основе метафоричность значения ощущается достаточно хорошо. Например, плечо рычага, зуб шестеренки, колено трубы и т. д.

Хотя специальная и профессиональная лексика имеют ограниченную сферу употребления, между нею и лексикой общеупотребительной существует постоянная связь и взаимодействие. Так, из профессиональной терминологии врачей в повседневную речь постепенно переключались слова «аномалия» (отклонение от общей закономерности) и «транспозиция» (перемещение), а также ряд технических терминов, например, «релевантный» (существенный), «локальный» (местный), «трансформатор» (преобразователь) и т. д. Эти слова уже не кажутся «чужаками», постепенно отвоевывая себе место среди общеупотребительной лексики русского языка.

Дефиниция общеупотребительной лексики, предложенная М.Н. Петерсоном, позволяет заключить, что это «костяк общенационального литературного словаря, основной лексический материал для выражения мысли на русском языке, тот фонд, на базе которого в первую очередь происходит дальнейшее совершенствование и обогащение лексики» (Петерсон, 1927), т. е. профессиональный социолект выполняет функцию обогащения литературного языка новыми лексическими единицами.

Анализ имеющегося языкового материала позволил сделать вывод, что в некоторых случаях профессионализмы начинают переосмысливаться и употребляться в несвойственных им контекстах, в результате чего перестают быть терминами и детерминологизируются полностью.

Детерминологизация – процесс превращения научного термина в общеупотребительное слово (Розенталь, Теленкова, 1985), процесс употребления специальной (профессиональной) лексики в несвойственном ей контексте, который приводит к расширению исходного значения данных лексических единиц. В результате происходит переосмысление их исходного значения, что свидетельствует о том, что данные слова перестают быть терминами, переходят из узкоспециального ареала в литературный язык и приобретают но-

вые лексико-семантические значения. К отраслям, характеризующимся детерминологизацией профессиональной (узкоспециальной) лексики, можно отнести такие научные области, как физика, химия и техническая сфера. В лингвистике также некоторые термины смогли «потерять терминологическую строгость... и стать элементом лексики научного стиля в силу размытости их понятийной характеристики»<sup>5</sup>. Придерживаясь данной концепции, можно констатировать, что такие лингвистические термины, как метафора, диалект, эпитет, вербализовать, ненормативная лексика уже прочно вошли в общенациональный литературный словарь.

В рамках данного исследования, удалось проследить, как концепт «профессиональный социолект» коррелируется с понятием «литературная норма», являющимся одним из центральных лингвистических понятий. Термин «литературная норма» применяется к тем разновидностям языка, которые используются в средствах массовой информации, в науке и образовании, в дипломатии, законотворчестве и законодательстве, в дело- и судопроизводстве и других сферах «социально важного», преимущественно публичного общения (Петерсон, 1927). Рассматривая профессиональный социолект как социолингвистическое явление через призму диалектологии, отметим, что основным критерием его отличия от общепринятой литературной нормы является употребление лексики более низкого регистра – жаргонизмов и аргю.

Акцентируя внимание на способах проникновения профессионализмов и жаргонизмов в повседневную речь, приходим к выводу, что они могут применяться встречаться как в литературных изданиях, так и в устной и письменной речи. Иногда профессионализмы и жаргонизмы могут заменять термины в языке конкретной науч-

<sup>5</sup> Лемов А.В. Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии): автореф. дис. ... докт. филол. наук. Нижний Новгород, 2000. 32 с. / Lemov A.V. System, structure and functioning of a scientific term (a case study of Russian linguistic terminology): extended abstract of doctoral dissertation (Philology). Nizhniy Novgorod, 2000. 32 p.

ной области. Однако их использование в каких-либо публикациях носит исключительный, лимитированный характер. В исследуемых научных изданиях случаи использования профессионализмов и жаргонизмов не были зафиксированы, в художественной литературе отмечается их спорадическое употребление в качестве характерологического средства, но в данном случае их применение стилистически оправдано.

Таким образом, профессиональный социолект представляет собой особый язык конкретной социальной группы, развившийся на основе национального языка, имеющий в своем составе единицы, обусловленные рядом территориальных, социальных (в том числе профессиональных)

факторов. Сосуществуя и пересекаясь с литературными нормами родного языка, каждый из профессиональных социолектов сохраняет свою специфику, оставаясь обособленной, достаточно закрытой языковой системой, предназначенной для социальной идентификации ее представителей в узкоспециальном социуме. Проникновение профессионализмов и жаргонизмов в повседневную речь происходит крайне редко, так как по своим критериям эти лексические единицы не подходят под характеристики общеупотребительной лексики, так как имеют более низкий речевой регистр. Обогащение общеупотребительной лексики происходит в процессе детерминализации специальных терминов, входящих в профессиональный социолект.

#### Библиографический список

Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2001. 439 с.

Виноградов В.В. История слов. М.: Толк, 1994. 1138 с.

Елистратов В.С. Русское арго в языке, обществе и культуре // Русский язык за рубежом. 1995. № 1. С. 82–89.

Липатов А.Т. Русский сленг и его соотношение с жаргоном и арго // Семантика и уровни ее реализации: сб. науч. тр. Краснодар: Кубанский государственный университет, 1994. С. 72–73.

Петерсон М.Н. Язык как социальное явление // Ученые записки Института языка и литературы. Т. 1. М.: Российская ассоциация научно-исследовательских институтов общественных наук, 1927. С. 3–21.

Позднякова С.Ю. Отбор и организация учебного словаря-минимума: теория и технология (на примере узкоспециальных авиационных терминов). Иркутск: Изд-во Иркутского национального исследовательского технического университета, 2015. 160 с.

Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985. 399 с.

#### References

Belikov V.I., Krysin L.P. *Sotsiolingvistika* [Sociolinguistics]. Moscow: Russian State University for Humanities Publ., 2001, 439 p. (In Russian).

Vinogradov V.V. *Istoriya slov* [Words history]. Moscow: Tolk Publ., 1994, 1138 p. (In Russian).

Elistratov V.S. Russian argot in language, society and culture. *Russkii yazyk za rubezhom* [Russian language abroad], 1995, no. 1, pp. 82–89. (In Russian).

Lipatov A.T. *Russkii sleng i ego sootnesennost' s zhargonom i argo* [Russian slang and its relationship with jargon and argot]. *Semantika i urovni ee realizatsii* [Semantics and levels of its implementation]. Krasnodar: Kuban State University Publ., 1994, pp. 72–73. (In Russian).

Peterson M.N. *Yazyk kak sotsial'noe yavlenie* [Language as a social phenomenon]. *Uchenye zapiski Instituta yazyka i literatury* [Memoirs of language and literature institute]. Vol. 1. Moscow: Rossiiskaya assotsiatsiya nauchno-issledovatel'skikh institutov obshchestvennykh nauk Publ., 1927, pp. 3–21. (In Russian).

Pozdnyakova S.Yu. *Otbor i organizatsiya uchebnogo slovary-minimuma: teoriya i tekhnologiya (na primere uzkospetsial'nykh aviatsionnykh terminov)* [Selection and organization of academic minimum vocabulary: theory and technology (a case study of highly specialized aviation terms)]. Irkutsk: Irkutsk National Research Technical University Publ., 2015, 160 p. (In Russian).

Rozental' D.E., Telenkova M.A. *Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov* [Reference book of linguistic terms]. Moscow: Prosveshchenie Publ., 1985, 399 p. (In Russian).

Словарь социолингвистических терминов / отв. ред. В.Ю. Михальченко. М., 2006. 312 с.

Bocharova I.G., Dvorak E.V., Druzhinina N.S., Popova M.I. Oil and gas basics. Иркутск: Изд-во Иркутского государственного технического университета, 2011. 251 с.

#### Критерии авторства

Дворак Е.В. провела исследование, оформила научные результаты и несет ответственность за плагиат.

#### Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

#### Сведения об авторе

**Дворак Екатерина Валерьевна**, кандидат педагогических наук, доцент института лингвистики и межкультурной коммуникации, кафедра иностранных языков № 2 (для технических специальностей), e-mail: k-dvorak@yandex.ru

Mikhal'chenko V.Yu. *Slovar' sotsiolingvisticheskikh terminov* [Dictionary of sociolinguistic terms]. Moscow, 2006, 312 p. (In Russian).

Bocharova I.G., Dvorak E.V., Druzhinina N.S., Popova M.I. Oil and gas basics. Irkutsk: Publishing house of Irkutsk State Technical University, 2011, 251 p.

#### Criteria for Authorship

Dvorak E.V. has conducted research, formalized research results and bears responsibility for plagiarism.

#### Conflict of Interest

The author declares no conflict of interest.

#### Author Credentials

**Ekaterina V. Dvorak**, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of Linguistics and Cross-cultural Communication Institute, Foreign Languages Department No 2 for Engineering Fields of Study, e-mail: k-dvorak@yandex.ru